Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie przyjęli Go gdyż oblicze Jego było zmierzające ku Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie przyjęli Go, gdyż Jego twarz była skierowana\* na Jerozolimę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie przyjęli go, bo oblicze jego było skierowane ku Jeruzalem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie przyjęli Go gdyż oblicze Jego było zmierzające ku Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mieszkańcy nie chcieli Go przyjąć, dlatego że zmierzał do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie przyjęto go, ponieważ zmierzał do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni go nie przyjęli, przeto że oblicze jego obrócone było do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz go nie przyjęli, iż twarz jego była idącego do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przyjęto Go jednak, ponieważ zmierzał do Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie przyjęli go, dlatego, że droga jego prowadziła do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyjęto Go jednak, ponieważ wyraźnie zmierzał do Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyjęto Go jednak, ponieważ szedł do Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie przyjęto Go jednak, ponieważ szedł w kierunku Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam go jednak nie przyjęto, ponieważ zmierzał do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz (Samarytanie) Go nie przyjęli, ponieważ zdążał do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті не прийняли його, оскільки він ішов до Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie przyjęli go, że to wiadome doistotne oblicze jego było wyprawiające się do sfery funkcji Ierusalem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nawet go nie wpuścili, ponieważ jego osoba kierowała się do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak tamtejsi ludzie nie pozwolili Mu zostać, bo zmierzał do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz ci go nie przyjęli, gdyż oblicze miał skierowane, by iść do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkańcy odmówili Mu jednak gościny, ponieważ szedł w kierunku Jerozolimy, a oni nie darzyli tego miasta sympatią. |

1. 1) gdyż Jego twarz była skierowana, zob. w. 51. [↑](#footnote-ref-2)